



中華福音神學院

年報

CHINA
EVANGELICAL
SEMINARY

ANNUAL REPORT



中華福音神學院

目錄 Contents

前言	2
<i>Preface</i>	
神在華神走過的足跡	6
<i>God's Footprints at CES Over the Years</i>	
師資陣容	12
<i>Faculty Assignments</i>	
學院課程	16
<i>Academic Programs</i>	
神如何使用華神在全球的宣教	18
<i>How God Uses CES in Mission Around the World</i>	
研發事工	20
<i>Research and Development</i>	
未來的展望	24
<i>A Look to the Future</i>	
2006 學年度事工預算	26
<i>Budget in the 2006 Academic Year</i>	
回應	28
<i>Response</i>	



主內敬愛的華神之友：

1970年，一群中西差會的教會領袖，回應主的異象，開始設立華神，迄今已經卅六年了。在歷任院長的帶領及眾教會肢體的扶持下，學院已造就出一千三百多位傳道人，在世界各地從事教牧、宣教及教導等事工，忠心事主。

以下謹就過去一年來，神給華神的恩賜，及未來展望，向您擇要報告。敬請主前代求，繼續支持。

前院長林道亮博士 2006 年元月歡度九秩晉五華誕，學院近期計劃出版「林道亮博士文集」，現正收集資料。若您有林院長圖文影音資料，歡迎提供給華神。

學院人事方面，周功和老師返美牧會，許宏度老師自 2006 年 1 月起轉任為華神北美分校「溫哥華地區事工主任」，並參與分校各地教學。謝娜敏老師本學期休安息進修年假半年，專心研究。新聘師資方面，葉雅蓮（新約）、吳存仁（新約）、蔡珍莉（教育）及趙慧香（輔導），已於 2005 年夏天到任，另胡維華（舊約）亦已於 2006 年元旦到任，並開始任教。

學院現有 17 位專任老師，平日除忙於授課、研究及輔導學生之外，亦積極參與教會事奉。本學年度有蔡麗貞老師及吳獻章老師升任正教授。過去一年有好幾位老師出版新書，包括：張宰金《教牧諮商》，周學信《踏不死的麥種》、賴建國《天道聖經註釋—出埃及記》（2 冊）、吳獻章《天道聖經註釋—以賽亞書》（卷三）及許宏度《談心說理夫妻情》。

教務方面，2005 學年下學期註冊，校本部全修生 131 位，選修生 130 位，小計 261 位。研究部神學碩士科 18 位，教牧博士科 53 位，小計 71 位。總共 332 位。延伸部本學期選課總人數 890 人，共 1,044 人次。為因應廣大需要，2005 年 10 月在香港開始延伸神學教學，2006 年並與德華福音友會及義大利華人教會合作，在歐洲開始遠距教學課程。

Dear Supporters and Friends of CES :

Greetings in the Lord !

In 1970, already thirty six years ago, a group of Chinese and Western mission and church leaders responded to God's vision by setting up China Evangelical Seminary (CES). Under the guidance of its Presidents and with the support of the churches, CES has now produced over 1,300 Christian workers to faithfully serve the Lord all over the world as pastors, missionaries and teachers.

Below please read our report to you of the past year's highlights of God's grace towards CES and our future plans. We value your prayers before the Lord and your continued support.

Our former President Dr. Timothy Lin joyfully celebrated his 95th birthday in January 2006 and CES soon plans to publish "A collection of Dr. Timothy Lin's works". We are collecting material for this. If you have any materials such as pictures, articles, videos or recordings by Dr. Lin we would welcome you to give them to CES.

On the personnel front, Dr. Peter Chow has returned to USA to pastor a church. Dr. Archie Hui, as of January 1st 2006 has become a member of staff on our CES North American Campus as "Vancouver District Director" and will be teaching courses where courses are held in North America. Dr. Na-Min Hsieh is on a six month sabbatical, wholly absorbed in research. New teachers who came in the summer of 2005 are Dr. Emily Wang (New Testament), Dr. Tsen-Jen Wu (New Testament), Dr. Lily Chua (Christian Education), and Dr. Hui-Shiang Chao (Counselor Education/Counseling). Dr. Wesley Hu (Old Testament) came to teach in January 2006.

CES has 17 full-time faculty. Apart from being busy teaching, researching and counseling students, they are also engaged in church ministry. During this academic year Dr. Anne Tsai and Dr. Timothy Wu both became full Professors. Over the past year several colleagues have published new books including Dr. Robert Chang (Pastoral Counseling), Dr. Samuel Chiow (Dietrich Bonhoeffer), President Paul Lai (A two volume commentary on Exodus), Dr. Timothy Wu (Commentary on Isaiah) and Dr. Archie Hui (Married Life).

131 new full time students registered for the second semester of 2005 and 130 part-time students adding up to 261 students. 18 registered for the Th.M. program and 53 for the D.Min. program, adding up to 71 research students and a total of 332 students altogether. 890 people registered for the Theological Education Extension (TEE) program this semester, altogether a total of 1,044 person-times. Responding to the need to expand, TEE classes began in Hong Kong in October 2005, and we have recently begun working with Chinese churches in Germany and Italy to start online distance learning courses in Europe.



研發部方面，原訂 2006 年 3 月 20-23 日的神學教牧講座，因講員 Dr. Walter C. Kaiser 身體不適，不克前來，因此取消。預定於 2007 年 5 月 29-30 日舉行下次神學教牧講座，講員是 Dr. Alister McGrath 麥葛福博士。為紀念馬禮遜來華二百週年，研究中心擬於 2007 年 3 月 12 日舉辦研討會，主題訂為「聖經翻譯」，邀請唐書禮博士 (Dr. Philip Towner) 為主要講員。

遠距教學方面，計劃自 2006 學年開始，二年內再製作五至十門新的課程。近期並探討與好消息有線電視合作的可能性，以提供更多優質線上課程。

學院硬體及機電設備方面，增設「第二協談室」。華神大樓冷氣系統，預定 2006 年暑期進行維修或更換。推介及對外連結方面，華神網站已於 2006 年 4 月改換新版，敬請上網點閱 (www.ces.org)。

有關神學院向教育部立案一事，2005 年 11 月董事會已經初步決議，朝向教育部立案方向進行，常董會亦組成專案小組進行研究。2006 年 1 月 8 日教育部公佈施行草案，對華神影響較大者，主要有以下諸項：土地二公頃 (約六千坪或五英畝)，基金五千萬 (約一百六十萬美元)，教師至少三分之一具有相關博士學位 (華神已超過)，學院規模以一系一所為限，學生人數以二百人為原則。常務董事會指派的專案小組建議，更應藉此機會擬定長期發展目標，因此建議研討「華神十年發展計劃」。目前計劃分為教務及行政二大區塊，由相關同工提出議題，逐次研討，盼望在未來半年可提出一些較具體的建議。同時亦積極尋求合適校地，推動募款，以因應擴校需求。

祝願您和貴教會，回應大君王的呼召 (賽六 8)，運用基督所量給您們的恩賜 (弗四 7)，支持華神的異象，參與培育神國僕人的事奉。

主僕
賴建國 敬上
中華福音神學院院長

The R&D Department had arranged a theological seminar for March 20-23 2006, but this had to be cancelled as the invited speaker Dr. Walter C. Kaiser was unable to come due to ill health. The next seminar is planned for May 29-30 2007 with Dr. Alister McGrath as the speaker. To commemorate the 200th anniversary of Robert Morrison's arrival in China the Faith and culture Research Center has invited Dr. Philip Towner to be the main speaker at a seminar on "Bible Translation" on March 12th 2007. Starting from 2006, the Distance Education Center plans to create 5-10 new courses. Recently discussions with the Good TV channel have begun to see what more can be done to provide good quality courses online.

As far as the College plant and equipment is concerned, a second counseling area has been provided. In the summer of 2006 it is planned to carry out the servicing or replacement of the air-conditioning system. And on the communications front, a new version of the CES website was launched in April 2006, so please go to www.ces.org.tw to see it.

In November 2005 the CES Board of Directors made a preliminary decision about the Ministry of Education's proposal relating to theological colleges, and decided to set up a special small group to carry out research into the matter. On January 8th 2006 the Ministry of Education published its draft resolution. The significant implications for CES are outlined below. Approximately 2 hectares of land are required (6,000 pings or about 5 acres), and a financial reserve of NT\$50 million (approximately US\$1,600,000). At least one third of the faculty has to have doctorates in relevant subjects (CES already surpasses this requirement). The scale of college is limited to one department and one graduate school, and the student population is limited to 200 people in principle. When the executive board of directors appointed the special small group it was suggested that CES should take advantage of this opportunity to draw up a long-term development goal, so recommends implementing a "CES Ten Year Development Plan". At present the plan is divided into two main parts, one being educational and the other administrative. Colleagues related to both parts are raising issues that need to be considered. After thorough deliberation it is hoped that we will have concrete proposals within the next six months. At the same time we are actively looking for a suitable campus and raising funds to meet the demands of CES' expansion.

May you and your church respond to the summons of our great King (Isaiah 6:8) in utilizing the grace given by Christ (Ephesians 4:7) in supporting CES' vision, participating in the work of cultivating servants for God's Kingdom.

In His service,
Paul Lai
President, CES

36年來已經有...

- 1,300 多位 傳道人
 - 50 多位 神學院院長及老師
 - 50 多位 宣教士
- 分佈在全球的每一個角落
- 100 多種 屬靈書籍著作、翻譯與出版
 - 40 多萬冊 屬靈書籍出售
- 造就全球的華人弟兄姊妹



In the course of 36 years, we have produced more than...

- 1,300 Christian workers
- 50 seminary presidents and professors
- 50 missionaries, situated in every corner of the world
- 100 published titles (original and translated works)
- 400,000 books sold for the edification of Chinese brothers and sisters around the world

歷屆院長 Our Past Presidents



Dr. James Taylor III
戴紹曾博士



Dr. Timothy Lin
林道亮博士



Dr. Caleb T.C. Huang
黃子嘉博士



Dr. Che Bin Tan
陳濟民博士

感謝神的信託與同行，讓華神走過這些恩典的歲月…

為回應主耶穌的大使命，華神在教學、研究及培訓的各個領域中秉持下列三個異象服事眾教會：

- 一、**培育神國僕人**：自創校以來華神一直秉持學識、靈命、事奉三育並重的理念，透過碩士科、博士科及延伸教育等學制來為眾教會及福音機構培育神國僕人。
- 二、**連結福音夥伴**：為與眾教會及福音機構共同承擔國度使命，華神樂意提供神學研究的資源與福音夥伴共享、相互支援，在宣教、牧養…等事工上，回應神的託付。
- 三、**回應時代議題**：處在多元又快速變遷的當下，華神在福音本質不變的堅持下，以處境化的思考，面對現代的問題，發表著作並舉辦研討會，為教會及社會提供合神心意的方向與答案。

華神是一所…

■服事「全球華人」的神學院

秉持福音派信仰，為訓練神國僕人，以服事全球（普世）華人教會與信徒為對象的神學院。

■具「跨宗派」背景的神學院

華神不屬任何宗派（但廣納各個宗派的學生及信徒），乃以信心尋求神的旨意及引導，完全依靠全球各地愛主的華人，認同我們的異象與事工，以禱告、財力與人力來共同支持建立的神學院。



We thank the Lord that He has entrusted us with this calling and has blessed us with His own presence, allowing CES to experience these years of blessings...

In response to the Great Commission by our Lord Jesus Christ, CES consistently adheres to the following three visionary statements when serving the churches in the areas of teaching, research, and training:

1. **Training Servants of the Kingdom** : Since its establishment, CES has determined to produce laborers of the Kingdom characterized by genuine scholarship, vital spirituality, upright character and effective ministry skills. Through its masters and doctoral academic programs, as well as its theological education by extension programs, it produces Christian workers for churches and Christian organizations.
2. **Uniting Partners of the Gospel** : In order to fulfill the Kingdom's mission together with other churches and Christian organizations, CES is willing to provide and share our resources for theological research with our partners in the gospel, so that we can support each other in missions, as well as in pastoral and other ministries.
3. **Responding to Contemporary Issues** : Faced with a pluralistic and rapidly changing society, CES confronts these contemporary issues with the unchanging Christian gospel adapted to the context of Chinese and Taiwanese cultures. Through holding public conferences and publishing relevant papers, we seek to provide the church and our society with both direction and answers that are pleasing to God.

CES is...

■ A Seminary Serving the Global Chinese Population

CES is called by God to uphold the evangelical faith in the training of His servants for the Kingdom. Our main focus is to serve the Chinese churches and Christians worldwide.

■ A Seminary Transcending Denominational Barriers

CES does not belong to a particular denomination, although our students come from all the denominations. Therefore, CES, through faith, seeks the will and guidance of the Lord, and relies on His provision. Our support comes mostly from Chinese believers around the world who love the Lord, and who identify with our vision and ministries. They support us through prayers, donations, and active participation in our programs and ministries.



華神的簡史

- 1965年7月 世界福音聯誼會總幹事泰勒博士提議，在台灣建立一所聯合性且具有研究院水準的神學院。
- 1967年10月 「中華福音神學院臨時董事會」成立。
- 1970年5月 「中華福音神學院董事會」，公推吳勇長老為主席，並聘請戴紹曾牧師為首任院長。
- 1970年10月 本院正式成立。
- 1971年10月 開始延伸神學課程。
- 1977年6月 成立「宣教中心」。
- 1979年6月 「華神大樓」正式完工。
- 1980年7月 林道亮博士接任院長。
- 1987年8月 「福音大樓」完工啟用。
- 1990年7月 黃子嘉博士接任院長。
- 1994年9月 開始「神學碩士科」。
- 1995年6月 開始「教牧博士科」。
- 1998年1月 成立「教牧協談中心」。
- 1998年7月 陳濟民博士接任院長。
在洛杉磯正式成立「華神北美分校」。
- 2000年1月 成立「信仰與文化研究中心」。
- 2001年9月 成立「遠距教學中心」。
- 2002年6月 開始「基督教研究碩士科」。
- 2003年9月 成為亞洲神學院協會(ATA)會員。
- 2004年7月 賴建國博士接任院長。
- 2004年9月 開始「教牧輔導碩士科」。
- 2005年9月 成立「青少年研訓中心」。

A Brief History of CES

- | | | |
|---------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| July | 1965 | Dr. Taylor, Secretary of World Evangelical Fellowship, visited Taiwan and suggested that an inter-denominational, graduate level seminary be established in Taiwan. |
| October | 1967 | A temporary CES Board of Trustees was established. |
| May | 1970 | The official CES Board of Trustees was formed. Elder Dr. Wu Yung became its first chairman. Reverend James Taylor III served as the first president. |
| October | 1970 | Officially opened the CES campus. |
| October | 1971 | Started the Theological Education by Extension program. |
| June | 1977 | Established the Center for Missions. |
| June | 1979 | Completed the construction of the CES Building. |
| July | 1980 | Dr. Timothy Lin assumed the second presidency of CES. |
| August | 1987 | Completed phase two construction. |
| July | 1990 | Dr. Caleb T.C. Huang succeeded as the third president. |
| Sep. | 1994 | Started the Master of Theology program. |
| June | 1995 | Started the Doctor of Ministry program. |
| Jan. | 1998 | Established the Pastoral Counseling Center. |
| July | 1998 | Dr. Che Bin Tan succeeded as the fourth president.
The CES North America Campus (CESNAC) officially opened in Los Angeles, USA. |
| Jan. | 2000 | Established the Faith and Culture Research Center. |
| Sep. | 2001 | Established the <i>Distance Education Center</i> . |
| June | 2002 | Started the Master of Christian Studies program. |
| Sep. | 2003 | Became a member of ATA (Asian Theological Association). |
| July | 2004 | Dr. Paul Chien-Kuo Lai succeeded as the fifth president. |
| Sep. | 2004 | Started the Master of Pastoral Counseling program. |
| Sep. | 2005 | Established the Center for Youth Ministry. |



專任老師
Full-time Faculty



Butler, Andrew 白德禮
Cambridge University (M.A.)
/ Missions



Chang, Robert 張幸金
Westminster Theological
Seminary (D.Min.)
/ Counseling, Pastoral



Hsieh, Na-Min 謝娜敏
Biola University (Ph.D.)
/ Psychology, Clinical



Hu, Wesley 胡維華
University of Toronto
(Th.D. Candidate)
/ Old Testament



Lai, Paul 賴建國
Trinity Evangelical Divinity
School (Ph.D.)
/ Old Testament



Chao, Hui-Shiang 趙慧香
University of Northern
Colorado (Ph.D.)
/ Counselor
Education,



Chiow, Samuel 周學信
Saint Louis University (Ph.D.)
/ Church History,
Systematic Theology



Chua, Lily 蔡珍莉
Trinity International
University (Ph.D.)
/ Christian Education



Liao, William 廖元威
Luther Seminary (Th.D.)
/ Church History,
Systematic Theology



Mak, Joshua 麥耀光
Southwestern Baptist
Theological
Seminary (Ph.D.)
/ Christian Education



Tsai, Anne 蔡麗貞
University of Aberdeen (Ph.D.)
/ Church History,
Systematic
Theology



Wang, Cecil 王貴恆
Trinity International
University (Ph.D.)
/ Church Administration,



Wang, Emily 葉雅蓮
Trinity International
University (Ph.D.)
/ New Testament



Wei, David 魏啟源
University of Aberdeen (M.Phil.)
/ New Testament



Wong, John 黃穎航
University of Aberdeen (Ph.D.)
/ Systematic Theology



Wu, Timothy 吳獻章
Trinity International
University (Ph.D.)
/ Old Testament



Wu, Tsen-Jen 吳存仁
The Southern Baptist
Theological
Seminary (Ph.D.)

兼任老師 Part-time Faculty

Butler, Ruth	白陳毓華	York University (M.A.)
Chang, Fu-Min	張復民	Trinity Evangelical Divinity School (D.Min.)
Chang, Li-Mei	張麗梅	National Milan Music College (Diploma)
Chang, Mao-Song	張茂松	China Evangelical Seminary (D.Min.)
Chen, Yung-Chen	陳詠晨	Italy Alessandria Antonio Vivaldi Music College (Diploma)
Hsieh, Feng-Ching	謝豐慶	Logos Evangelical Seminary (D.Min. Candidate)
Huang, I-Ming	黃奕明	C.N.S.M.D.P. (Diploma Superior)
Kong, Paul	康來昌	Vanderbilt University (Ph.D.)
Lin, Andrew	林芳治	National Taiwan University (B.A.)
Pai, James	白嘉靈	Wheaton College (M.A.)
Tsai, Kuo-Shan	蔡國山	Fuller Theological Seminary (D.Miss.)
Wang, Jui-Chen	王瑞珍	Reformed Theological Seminary (Th.M.)
Wang, Pei-Ling	王珮伶	Carnegie Mellon University (M.A.)



華神提供的學科

- ◎ 教牧博士科
- ◎ 神學碩士科
- ◎ 道學碩士科
- ◎ 聖經碩士科
- ◎ 基督教研究碩士科
- 教牧輔導碩士科
- ◎ 基督教研究證書科
- 延伸神學證書科

(◎表經 Asian Theological Association 認證)

華神北美分校提供的學科

以洛杉磯為基地，向北美各地，運用適當之教學方式及媒體，開展裝備信徒與教牧的網路。

- 道學碩士科
- 基督教研究碩士科
- 基督教研究證書科
- 延伸神學證書科
- 多媒體延伸神學證書科

師資

梁潔瓊 (Leung, Katheryn) Fuller Theological Seminary (Ph.D.)
馬志星 (Ma, Andrew) Fuller Theological Seminary (Ph.D.)
余亞弘 (Sher, Daniel) Fuller Theological Seminary (Ph.D.)
蔡金玲 (Tsai, Jenny) Dallas Theological Seminary (Ph.D.)

CES (main campus, Taipei) provides the following academic programs

- ◎ Doctor of Ministry
- ◎ Master of Theology
- ◎ Master of Divinity
- ◎ Master of Arts in Religion
- ◎ Master of Christian Studies
- Master of Pastoral Counseling
- ◎ Diploma in Christian Studies
- Theological Education by Extension

(◎ Stands for a program accredited by Asian Theological Association)

CESNAC provides the following programs

Based in Los Angeles, CESNAC is developing a network to equip believers and pastors in various parts of North America, using appropriate teaching and media tools.

- Master of Divinity
- Master of Christian Studies
- Diploma in Christian Studies
- Theological Education by Extension
- Multimedia Theological Education by Extension

CESNAC faculty

Leung, Katheryn Fuller Theological Seminary (Ph.D.)
Ma, Andrew Fuller Theological Seminary (Ph.D.)
Sher, Daniel Fuller Theological Seminary (Ph.D.)
Tsai, Jenny Dallas Theological Seminary (Ph.D.)

自創校以來，華神一直秉持培育神國僕人的異象。我們的目的是要服事全球的華人教會與信徒。

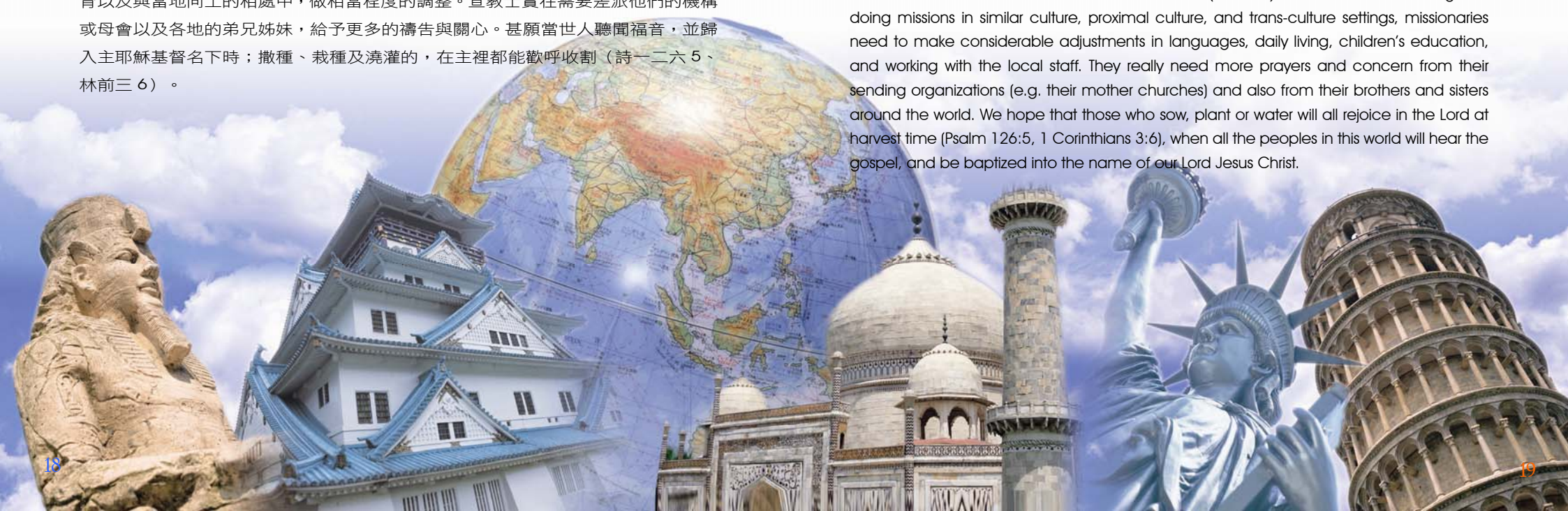
卅六年來，華神校友已超過 50 位宣教士，分佈在全球的每一個角落。其中，在亞洲有 27 位宣教士，分別在日本、韓國、柬埔寨、香港、泰國、菲律賓、新加坡、緬甸及澳門等地事奉。歐洲有 8 位，分佈在匈牙利、法國、英國及德國。非洲則有 5 位，在迦納、南非及北非等地事奉。此外，在澳洲有 2 位，加拿大、新幾內亞及以色列等地各一位。另創啟地區則有 5 位宣教士。

在耶穌基督升天前，祂應許門徒：「但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。」（徒一 8）。面對類文化、近文化及跨文化宣教的挑戰，宣教士常需在語言、日常生活、兒女教育以及與當地同工的相處中，做相當程度的調整。宣教士實在需要差派他們的機構或母會以及各地的弟兄姊妹，給予更多的禱告與關心。甚願當世人聽聞福音，並歸入主耶穌基督名下時；撒種、栽種及澆灌的，在主裡都能歡呼收割（詩一二六 5、林前三 6）。

Since its establishment, CES strives to hold onto the evangelical faith in training God's servants for His Kingdom. Our goal is to serve the Chinese churches and Christians around the globe.

Over these 36 years, we have more than 50 alumni working as missionaries throughout the world. In Asia, a total of 27 alumni serve in Japan, Korea, Cambodia, Hong Kong, Thailand, Philippines, Singapore, Myanmar, and Macau. In Europe, a total of 8 alumni serve in Hungary, France, England, and Germany. In Africa, a total of 5 alumni serve in Ghana, South Africa, and North Africa. We also have 2 alumni in Australia, and one alumna serving in each of the following countries: Canada, Papua New Guinea, and Israel. Finally, we have 5 alumni serving in Creative Access Nations.

Before His ascension, Jesus gave his disciples this promise: "But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth" (Acts 1:8). Faced with the challenges of doing missions in similar culture, proximal culture, and trans-culture settings, missionaries need to make considerable adjustments in languages, daily living, children's education, and working with the local staff. They really need more prayers and concern from their sending organizations (e.g. their mother churches) and also from their brothers and sisters around the world. We hope that those who sow, plant or water will all rejoice in the Lord at harvest time (Psalm 126:5, 1 Corinthians 3:6), when all the peoples in this world will hear the gospel, and be baptized into the name of our Lord Jesus Christ.



神帶領華神日益更新而變化……

「研發事工」是任何一個機構進步、更新與發展的推動力量，自 1970 年創校以來，華神在福音本質不變的堅持下，竭力培育神國僕人、連結福音夥伴及回應時代議題外，更設立了「研發部」來推展學院前瞻性事工，該部門除設有教牧博士科及神學碩士科外，並成立宣教中心、青少年研訓中心、遠距教學中心、信仰與文化研究中心及海外神學訓練。另為配合教學，在教務部下設立教牧協談中心。簡介如下：



宣教中心 成立目的係為協助傳道者在宣教方面受裝備，促進宣教事工，及宣教同工與教會間的聯繫，並從事宣教方面的教育與研究。中心主要功能有三：資訊功能、推動功能及教育研究功能。透過各種活動，使宣教中心成為學院與國內、外教會及宣教機構、宣教士的聯絡站。院方除了開設宣教有關課程之外，近年已加添研究與發展事工。研發的宗旨是探討與開拓類文化、近文化與跨文化宣教事工的新領域，尤其是為華人教會的基層宣教事工開路。



青少年研訓中心 成立目的係為研發以教會、家庭為本的后現代青少年牧養和佈道事工，培訓專職傳道和輔導人才。其事工的重點係研討多元教會的青少年事工，按目標和需要編寫各類聚會和營會教材，定期舉辦青少年事工專題講座和研習營，並配合本院校本部及延伸部開設青少年事工的教育與牧養課程。

Renewal and Changes Under God's Guidance

"Research and Development" (R&D) is often the driving force for improvement, renewal, and development in any corporation. Since its establishment in 1970, CES has strived to hold on to its evangelistic faith in equipping servants of the Kingdom, developing partnerships with other Christian organizations and churches, and responding biblically to contemporary issues. CES has set up its R&D Department to promote forward looking ministries. Besides overseeing the D.Min. and Th.M. programs, our R&D Department also includes the following: Center for Missions, Center for Youth Ministry, Distance Education Center, Faith and Culture Research Center, and overseas theological training. In addition, a Pastoral Counseling Center has been established under the Educational Administration Department. A brief introduction follows:

Center for Missions : The main purpose of this center is to assist Christian workers to be equipped for missions, to promote mission-related ministries, to connect missionaries with churches, and also to conduct research and education on missions. It has three key functions: information gathering, communication and promotion, and education and research. Through its functions, the Center for Missions has become a hub for churches, mission organizations and missionaries, both within and outside of Taiwan. Besides offering courses on missions, the Seminary recently has also added an R&D component to it. Research efforts aim to investigate and pioneer new frontiers of missions, be they M1 (similar culture), M2 (proximal culture), or M3 (trans-culture), with particular concern for mission work among the Chinese "grass-roots" population.

Center for Youth Ministry : One of the purposes of this center is to conduct research on how to evangelize and pastor the youths of a post-modern society with the church and family as a base; the other purposes being to train full-time youth workers and youth counselors. Therefore the key functions of this center are: investigate youth ministry in a diversified church setting, design youth meeting and camp materials suited for different needs and goals, hold workshops and seminars on youth ministry on a regular basis, and in conjunction with the Seminary's regular and TEE programs, offer educational and pastoral courses on youth ministry.



遠距教學中心 成立目的係為結合網路與線上教學的功能，提供一便利的學習管道，可在任何時間、地點，依照自己的需求在網上學習。華神將持續製作一系列之網路神學課程，並陸續提供網上神學資源、隨選視訊影音、終身學習網與神學社群網站等服務。遠距教學在過去三年中，艱辛的起步，至今略有小成，目前除本島外，又已在歐洲多點開課。



信仰與文化研究中心 成立目的係為使教會宣教事工更貼近社會脈動，認識社會文化的處境。其主要宗旨為回應時代議題、協助宣教、研究中國與台灣教會史。研究中心針對發展方向，舉辦學術座談會，邀請學者共同探討相關議題。並結合校內老師的專業，提供集體研究的

題目與方向，參與各神學院與大學宗教研究單位所舉辦之學術會議。



教牧協談中心 成立目的係為回應社會及教會人心的需要（單親問題、憂鬱症遽增...），幫助在生命或生活中有困難的人，提供協談、督導、諮詢及訓練等服務。所有的協談者均為接受中華福音神學院教牧輔導碩士、教牧博士訓練的專才，並在教師督導下進行服務。本中心為

非營利性質，任何案主絕不需因經濟困難而無法接受幫助。



海外神學訓練 華神在洛杉磯早已成立了分校，其教學及經費均完全獨立。近年來，為因應加拿大「華語事工」的迫切需要，我們已實質在金錢與師資上努力投入。同時，有鑒於歐洲地區之「華語事工」如雨後春筍般的興起，我們不能坐視各種呼求於不顧，更責無旁貸。因此，

以遠距教學、聖經教導、主領特會及書籍供應等方式，先盡上些許的力量。

此外，在一些特殊及敏感地區，我們默默耕耘，不求外聞，多年如一日，以持續且系統性的方式培育重點人才。這一方面，也已看到神的恩典及果效。

Distance Education Center : The purpose of this center is to integrate with the functions of the internet and multi-media education, which provides a convenient channel of learning according to individual needs at any time and place. The Center will continue to produce a series of online distance theological programs, and to provide more services, such as Video on Demand, Lifelong Learning Website, and Theological Community website. In the past three years the Center has moved forward. In addition to Taiwan, the Center has extended its service to several sites in Europe.

Faith and Culture Research Center : The purpose of this center is to help the church organize mission projects which are closer to the heartbeat of the local society, and with a deeper understanding of the context of our social culture. Its main goals are to respond to contemporary issues, assist evangelism and missions, and conduct research on the church history of China and Taiwan. The Center organizes seminars, where scholars are invited to address various topics. The Center aims to unite the expertise of the faculty, to provide meaningful research topics and clear direction, and participate in conferences organized by other seminaries and religious departments of various universities.

Pastoral Counseling Center : The Center aims to respond to the emotional needs of our contemporary society and also the church (e.g. problems with single parenthood, increase in depression). The goal of the Center is to help those who are experiencing emotional problems in their lives. The Center provides the following services: counseling, supervision, consultation, and training. All counselors at the Center are professionals who are being trained in the CES master or doctoral programs in pastoral counseling, and they work under the supervision of our faculty. Our Center operates on a non-profit basis, so no person seeking help will be rejected due to financial difficulties.

Overseas Theological Training : Earlier on, CES already established a branch campus in Los Angeles, with a completely independent teaching program and its own funding. In recent years, due to the urgent need in Canada, we have invested money and teachers there also. At the same time, in view of the fact that Chinese work in Europe is mushrooming, we feel duty bound not to ignore the calls for help. Therefore, by distance education, Bible teaching and special meetings, supplying books and in other ways we want to make our contribution. In addition, in some special and sensitive areas, we unobtrusively get on with sowing and watering the seed, not needing recognition but consistently and systematically developing some talented key people. In this too we have seen God's grace and some fruitful results.

卅多年來，華神一直秉持「培育神國僕人」、「連結福音夥伴」、「回應時代議題」的異象，貢獻這所神學院給全世界的華人教會。至今已培育出一千多位校友在世界各地宣教植堂，忠心牧養。

然而進入廿一世紀，社會變遷益形快速，包括：1. 西方教會衰落，華人宣教興起。2. 大陸教會蓬勃，海外移民倍增。3. 靈恩教會增長，傳統教會更新。4. 科技發展快速，傳播媒體發達。5. 傳統價值淪喪，多元主義盛行。6. 人口逐漸老化，教會失去青年。7. 牧職要求提升，強調領導輔導。8. 招生人數劇增，校舍高度飽和。9. 政府開放立案，受困校地不足。10. 兩岸政治發展，關係民生福祉。

為迎接新時代的巨大挑戰，學院需從更高的角度及更遠的視野，來評估學制，尋求異象，規劃策略，以期建構一合神心意的「十年發展計劃」，作為華神未來中、長期發展的基柱。

先有「工人」，才有「工作」，而人才培育的優劣在於神學教育的裝備與訓練。然而「十年樹木、百年樹人」，要有好的神學院才有好的牧者及宣教士。

華神係眾教會所設立，華神的師生均來自眾教會，也與眾教會緊密連結。您的參與和支持，是我們最重要的資源。請特別為籌募擴校基金及取得合適校地代禱。

願神賜福您和貴教會一同參與此一華人神學教育史上的重大聖工。

For over thirty years CES has held the vision of "Training Servants of the Kingdom", "Uniting Partners of the Gospel" and "Responding to Contemporary Issues.", as CES' contribution to the worldwide Chinese church. So far more than 1,000 alumni have gone out in mission to plant churches all over the world and to minister faithfully.

But in the early twenty first century, society is changing faster. 1. The western church is declining, Chinese mission is emerging. 2. The mainland church is vigorous, overseas immigrants are multiplying. 3. Charismatic churches are growing, traditional churches are being renewed. 4. Technical development is fast, the communication media is developing rapidly. 5. Traditional values are being lost, pluralism is in vogue. 6. The population is gradually ageing, churches are losing their young people. 7. Expectations of pastoral quality are raised, there is an emphasis on leadership counseling. 8. The recruitment of students is increasing rapidly, the CES facilities are crowded. 9. The Government now permits the establishment of religious colleges, but we lack enough suitable land. 10. The political development of cross-strait relations influences the people's livelihood and welfare.

In order to meet the huge challenge of the times, CES must have a higher perspective and a farther field of vision, in order to evaluate our educational system, seeking the vision and the right strategy, to develop the CES "ten year development plan" in accordance with God's will that will form the basis of CES short-term, middle-term and long-term future.

First "the worker", only then "the work", but the cultivation of people, their fitness or unfitness, depends on theological education and training. If it takes "ten year to grow a tree, a hundred years to train a person", then we must have a good theological school - only then can we have good pastors and missionaries.

CES is established by the churches. CES teachers and students come from numerous churches, and is also closely linked with these churches. Your participation and support are our most important resources. Please specially pray for the needed increase in income and for us to find suitable land for the campus.

May God bless you and your church as you participates in this significant and historic work of Chinese theological education.

2006 學年度·學院事工經費總需求 (含：外展事工部分)

日期：2006 年 7 月 1 日至 2007 年 6 月 30 日

項 目	預 算
經常費 (含：人事費、業務費)	NT\$60,465,420
設備增添費 (含：電腦設備、房舍更新)	NT\$ 3,908,890
宣教中心 (含：培訓費、短宣費)	NT\$ 1,675,690
合 計	NT\$66,050,000

2006 學年度·外展事工經費需求

日期：2006 年 7 月 1 日至 2007 年 6 月 30 日

項 目	預 算
宣教中心【註 1】	NT\$1,057,690
研究中心【註 2】	NT\$1,501,453
遠距教學中心【註 3】	NT\$2,511,608
青少年研訓中心	NT\$1,408,931
海外培訓【註 4】	NT\$1,230,000
合 計	NT\$7,709,682

外展事工：係指學院為開展或支持院外事工，而該經費完全不用於院內之人事、辦公等項目上。

【註 1】包含：支持宣教士與機構、學生短宣及其他。

【註 2】包含：海外學術研究與交流、專案研究、研習會及其他。

【註 3】包含：課程開發費用、網路教室租金、電腦軟硬體費用、訓練費及其他。

【註 4】包含：教師鐘點費、差旅費、支持海外神學教育經費及其他。

Our all-inclusive financial/fiscal need for the 2006 Academic Year

Date: July 1, 2006 till June 30, 2007

Items	Budget
Operating Expenses (Salaries & benefits, administrative expenses, utilities, office & teaching supplies, etc.)	US\$ 1,950,497
Facilities Improvement (including computer facilities, dorm renovations)	US\$ 126,093
Center for Missions (including costs for overseas training and short term mission trips)	US\$ 54,054
Total	US\$ 2,130,644

Our external ministry needs for the 2006 Academic Year

Date: July 1, 2006 till June 30, 2007

Items	Budget
Center for Missions 【1】	US\$ 34,119
Center for Research 【2】	US\$ 48,434
Distance Education Center 【3】	US\$ 81,020
Center for Youth Ministry	US\$ 45,449
Overseas Theological Training 【4】	US\$ 39,677
Total	US\$ 248,699

(External ministry covers the support or development of those ministries not related to the internal workings of the seminary. Expenditures designated for external ministry are not used for personnel and administrative costs inside the seminary.)

Footnotes:

【1】 Includes: support of missionaries and mission organizations, short term mission trips by CES students, and others.

【2】 Includes: overseas research and exchange programs, research projects, conferences and seminars, and others.

【3】 Includes: costs of developing courses, rent for internet classrooms, computer hardware and software, training fees and others.

【4】 Includes: reimbursement to teachers, traveling expenses, support of overseas theological education and others.

邀請您與華神一起經歷神的恩典...

華神的事工經費 65% 倚賴外來奉獻，
35% 係學雜費等收入。

校方統計一位神學生在校一年，
所需的培育經費是新台幣四十萬元，
三年下來要上百萬元的投資，
但同學繳交的學雜費不到五分之一，
其中欠缺的經費都是神感動許多教會及弟兄姊妹全擺上。
請您繼續記念華神的需要，並支持華神的事工，
讓我們在造就神國僕人的事奉上，一起同工，一起蒙福。

Inviting You to Experience God's Grace Together with CES.....

In terms of our ministry expenses, 65% comes from donations from our supporters, and 35% from tuition and other miscellaneous fees.

The cost to train one student for a year is estimated to be around NT\$ 400,000. In the course of 3 years, such investment requires over a million NT dollars. Since tuition and miscellaneous fees only cover one-fifth of the total amount, the remaining cost of educating our students is borne by our supporters who are moved by the Lord to give generously.

Please continue to seriously consider the needs of CES, and support its ministry. Through your support, we can become co-workers in the ministry of raising up workers for the Kingdom, so that together, we may also experience God's abundant blessings.



■邀請您成為「愛心園丁」:

按著神的感動加入「愛心園丁」行列，長期固定為華神奉獻，使學院在更穩定的經濟基礎下，更深、更廣培育優秀的神國人才。

■邀請您成為「代禱勇士」:

我們深信義人所發的祈禱，是大有功效的。懇請您以禱告作我們屬靈的保護和遮蓋。

■邀請您成為「華神之友」:

我們將隨時透過院訊、網站、光碟及各項文宣，告知您本院最新訊息，包括神學講座、研討會、營會、招生以及新課程等資訊。

■邀請您成為「華神義工」:

透過您的專業成為校方最佳的諮詢顧問，或在閒暇之餘義務協助學院處理文宣裝訂、資料整理以及推廣等行政事工。

■邀請您成為「引朋天使」:

介紹有心全職事奉或帶職進修者，報考華神或參加延伸神學教育；或是鼓勵朋友成為「華神之友」、「代禱勇士」、「愛心園丁」、或「華神義工」。

■Inviting You to Become "Loving Gardeners of CES"

We hope that you will be touched by the Lord to donate monthly to CES. Your long-term donations will be used for equipping workers for the Kingdom, and through your gift of love, we will not be lacking in our finances.

■Inviting You to Become "Prayer Warriors for CES"

We sincerely believe that the prayers of righteous men and women are powerful and effective! Please pray for us. Your prayers can become our spiritual protection and cover.

■Inviting You to Become "Friends of CES"

We will send you our monthly newsletter, electronic news bulletin, etc... informing you of the latest development of CES. You will also receive news about upcoming events such as theological seminars, conferences, new courses, admissions, etc.

■Inviting You to Become "Volunteers of CES"

You may become our best consultant by means of your professional expertise and training, or in your free time, you may wish to volunteer and help us in binding, filing and promotion, etc.

■Inviting You to Become "Ambassadors for CES"

You may wish to introduce friends to apply to study at CES or encourage them to become "Friends of CES", "Prayer Warriors for CES", "Loving Gardeners of CES", or "Volunteers of CES".



若您在「台灣地區」，奉獻方法如下

- 一、郵政劃撥：00163740「中華福音神學院」
- 二、電匯：華南商業銀行公館分行
帳號：118-10-009062-0 戶名：財團法人基督教中華福音神學基金會
- 三、信用卡（請用信用卡授權書）
- 四、郵局自動轉帳（請用郵局轉帳授權書）
- 五、支票／抬頭：財團法人基督教中華福音神學基金會（請註明禁止背書轉讓，並以掛號郵寄本院）

若您在「美國地區」，請寄至下列地址

- 為華神校本部（台灣）奉獻
China Evangelical Seminary Association
P.O.Box 627, Lexington, MA 02420, U.S.A.
- 為華神北美分校（L. A.）奉獻
China Evangelical Seminary North America Campus, Inc.
1633 N. Hacienda Blvd, La Puente, CA 91744, U.S.A.

若您在「加拿大地區」，請寄至下列地址

- 為華神校本部（台灣）奉獻
CES China Evangelical Seminary Society
P.O.Box 80295, 6025 Sussex Ave., Burnaby, British Columbia, Canada V5H 3X5

若您在上述以外之地區，奉獻方法如下

- 為華神校本部（台灣）奉獻
電匯／Telegraphic Transfer from the areas outside of Taiwan, USA, and Canada
Bank : Hua Nan Commercial Bank, Kung Kuan Branch
SWIFT : HNBKTWTP
A/C Name : China Evangelical Seminary
A/C No. : 118-10-009062-0

If you live outside of Taiwan, your donation can reach us as follows :

- If your gift is intended for CES main campus (Taiwan), please send it to:
China Evangelical Seminary Association
P.O.Box 627, Lexington, MA 02420, U.S.A.
- If your gift is intended for CESNAC in L.A., please send it to:
China Evangelical Seminary North America Campus, Inc.
1633 N. Hacienda Blvd, La Puente, CA 91744, U.S.A.

If you live in Canada, please send the gift to the following address :

- Your gift will be used to support ministries in CES (Taiwan):
CES China Evangelical Seminary Society
P.O.Box 80295, 6025 Sussex Ave., Burnaby, British Columbia, Canada V5H 3X5



培育神國僕人

Training Servants of the Kingdom

連結福音夥伴

Uniting Partners of the Gospel

回應時代議題

Responding to Contemporary Issues



中華福音神學院 China Evangelical Seminary

台北市 10090 汀州路三段 101 號

P.O.Box 30-525, Taipei, Taiwan, R.O.C. 10090

電話 Tel : (02) 2365-9151

傳真 Fax : (02) 2365-0225

網址 Website : www.ces.org.tw

電郵 E-mail : cesadm@ces.org.tw